

한국어 칭찬 응답 화행의 중간 언어적 연구

- 러시아어권 한국어 학습자를 대상으로 -

신 정 애*

목 차

- I. 서론
- II. 선행 연구
 - II-1 칭찬 화행 연구
 - II-2 화행의 중간 언어 연구
- III. 연구 방법
- IV. 칭찬 응답 화행의 실현 분석
 - IV-1 칭찬 주제에 따른 칭찬 응답 분석
 - IV-2 친밀감에 따른 칭찬 응답 분석
 - IV-3 사회적 지위에 따른 칭찬 응답 분석
- V. 러시아어권 한국어 학습자의 중간언어 현상의 원인 분석
 - V-1 러시아어권 한국어 학습자 인터뷰
 - V-2 한국어 교재에 나타난 칭찬 응답 분석
- VI. 결론

I. 서론

중간 언어에 대한 연구는 학습자가 제 2언어를 배워가는 과정을 파악할 수 있는 중요한 자료이기 때문에 많은 연구가 이루어져 왔다. 그러나 중간 언어에 대한 연구를 살펴보면 대부분 문법 오류에 국한되어 연구되고 있다. 고급 학습자의 경우, 문법적 지식은 많으나 목표어의 사회에서 언어를 적절하게 사용하지 못하여 상대방에게 불쾌감을 주거

* 경희대 국제 한국언어문화학과

나 어색한 대화가 되는 일이 종종 발생한다. 실제 의사소통 상황에서 문법적 오류보다는 화용적 오류가 의사소통에 더 큰 장애를 일으킨다. 문법적 오류는 화자의 언어 미숙으로 생각되어 용인될 수 있지만 화용적 오류는 화자의 인격을 의심받게 한다.¹⁾ 그러므로 학습자의 성공적인 의사소통을 위해서는 중간 언어 입장에서 학습자들이 일으키는 화용적 오류 양상에 대한 연구가 필요하다.

본 연구는 화행의 중간 언어적 연구의 필요성을 인식하고 칭찬 응답의 중간 언어를 연구하고자 한다. 칭찬 화행은 의사소통 시 의미를 전달하는 기능을 하기보다는 대화자 사이의 유대감이나 친밀감을 유지하기 위하여 부가적으로 사용되는 경우가 많아서 칭찬 화행에 대한 교육이 제대로 이루어지지 않고 있다.²⁾ 그러나 칭찬은 문화적 영향을 많이 받는 화행이고 또, 칭찬에 대해서 적절한 응답이 이루어지지 않았을 때 오해를 불러일으킬 수 있는 소지가 많기 때문에 칭찬과 칭찬 응답에 대한 연구가 필요하다.³⁾ 그런데 칭찬 응답에 관한 연구들을 살펴보면 영어권 한국어 학습자나 일본인 한국어 학습자를 대상으로 한 연구는 많으나 러시아어권 한국어 학습자를 대상으로 한 연구는 없다. 러시아어권 언어문화와 한국어 언어문화는 서로 다른 역사적·문화적 배경을 가지고 있으므로 칭찬에 대한 응답도 다른 양상을 보일 것으로 예상된다. 이에 본 연구는 한국어 모어 화자와 러시아어권 한국어 학습자, 러시아어 모어 화자가 실현하는 칭찬 응답 화행이 어떻게 다르게 나타나는지 분석하고자 한다.

본 연구의 목적은 첫째, 러시아어권 학습자가 보이는 칭찬 응답이 한국어 모어 화자와 비슷한가, 러시아어 모어 화자와 비슷한가, 아니면 양쪽 어느 쪽도 아닌 중간언어의 형태로 나타나는가를 살펴보고자 한다. 둘째, 러시아어권 한국어 학습자의 칭찬 응답이 중간언어의 형태로 나타난다면 중간언어의 양상이 왜 그렇게 나타나는지 원인을 찾아보고자 한다.

1) Karin Kleppin, 최영진 옮김(2007) 참조.

2) 이것은 제2언어 교육에서만만의 현상이 아니라 제1언어에서도 어린 아이들에게 칭찬이나 칭찬에 대한 응답을 교육하지 않는다.(Manes & Wolfson, 1981)

3) 실제로 미국인들의 칭찬에 대해 다른 문화권의 사람들은 너무 험프고 진실성이 결여되어 있는 것으로 인식하기도 한다고 한다. (Wolfson, 1989, 서경희, 1999 재인용)

II. 선행 연구

II-1 칭찬 화행 연구

칭찬 화행은 다른 화행에 비해서 상대적으로 연구가 덜 이루어진 분야이다. 앞서 말한 것과 같이 칭찬이 의사소통 상황에서 의미를 전달하는 기능이 아니고 청·화자간의 유대감이나 친밀감을 높이기 위한 것이고 제1언어에서도 교육이 되지 않기 때문인 것으로 보인다. 칭찬 화행에 관한 연구로는 이원표(1996), 송영미(2003), 전지원(2005), 이하나(2006) 등이 있다.

이원표(1996)에서는 칭찬을 공손법과 관련된 현상으로 보고 한국 대학생들의 칭찬에 대하여 연구하였다. 이 때 칭찬 대상, 칭찬하는 사람과의 관계, 성을 고려하여 칭찬하기에 대한 태도, 칭찬 책략, 칭찬 응답을 분석하였다. 그리고 Chen(1993)의 연구 결과를 바탕으로 한국인, 중국인, 미국인의 칭찬 화행을 대조하였는데 한국인의 칭찬 화행은 예상과 달리 미국인의 칭찬 화행과 더 유사한 패턴을 보였다.

송영미(2003)에서는 담화완성형설문지(DCT) 방법을 이용하여 한국어 모어 화자와 일본어 모어 화자의 칭찬 화행을 대조 분석하였다. 분석 결과 한국인이 일본인보다 칭찬 화제와 관련된 주변 언급을 많이 하고 개인적 의견을 나타내는 경우가 많다고 하였다.

전지원(2005)에서는 한국어 교재와 드라마 분석을 통하여 한국어 모어 화자의 칭찬 및 칭찬 응답 양상을 살펴보았다. 분석 결과 한국어 모어 화자는 칭찬에 대한 응답으로 비껴가기 전략을 가장 많이 사용한다는 것을 밝혔다.

이하나(2006)에서는 영어권 한국어 고급 학습자의 칭찬 응답 화행을 칭찬 화행의 선호조직의 측면에서 연구하였다. 영어권 한국어 학습자들은 대부분의 상황에서 감사 전략의 실현이 낮고 칭찬의 소극적 수용 및 동의하지 않음의 전략을 한국어 모어 화자나 영어 모어 화자보다 선호하였다. 이는 한국인들이 칭찬을 받아들이지 않는다는 것을 인식한 결과로 보인다.

II-2 화행의 중간 언어 연구

화행의 중간 언어 연구는 그동안 많이 이루어지지 않았다. 김인규(2002)와 미즈시마 히로코(2003)이 있다. 김인규(2002)에서는 사과 화행의 중간 언어를 연구하였다. DCT

방법을 이용하여 한국어 모국어 화자, 일본인 한국어 학습자, 일본어 모국어 화자를 대상으로 사과 화행을 수집하였다. 사회적 거리감, 부담의 정도, 상대적인 우위라는 세 가지 변수에 따라서 분석하여 일본인 한국어 학습자의 사과 화행 중간 언어를 밝혔다. 그러나 두 언어권의 문화 양식이 매우 비슷하기 때문에 눈에 띄는 차이점을 발견할 수 없었다.

미즈시마 히로코(2003)에서는 불평의 중간 언어를 일본인 한국어 학습자를 대상으로 DCT 방법을 이용하여 연구하였다. 일본인 한국어 학습자는 한국어 원어민과 일본인 원어민보다 상대적으로 불평을 강하게 표현하였다. 이러한 현상이 원어민 화자에게는 무례하게 느껴질 수도 있으므로 이에 대한 교육이 필요하다고 하였다.

기존의 연구들을 살펴보면 한국어 학습자의 중간언어의 원인을 DCT 분석 결과로만 파악하였기 때문에 그 원인을 명확하게 파악할 수가 없다. 이를 보완하기 위해서 본 연구에서는 DCT 분석 후, 이를 바탕으로 한국어 학습자를 대상으로 하여 인터뷰를 실시하고자 한다. 인터뷰를 통해서 중간언어의 양상이 왜 그렇게 나타나는지 알 수 있을 것이다.

III. 연구 방법

러시아어권 한국어 학습자의 칭찬 응답의 중간 언어를 연구하기 위해서 한국어 모어 화자, 러시아어권 한국어 학습자, 러시아어 모어 화자 집단으로 나누어 칭찬 응답의 실현 양상을 연구하고자 한다. DCT 방법은 비교적 짧은 시간 안에 많은 양의 자료를 구할 수 있고 문맥 요소를 효과적으로 조작하여 원하는 상황을 고안할 수 있으므로 자료의 수집은 DCT 방법을 이용하려고 한다.

칭찬 응답 실현 양상은 12개의 상황을 제시하여 그에 대한 응답을 칭찬하는 사람과의 친밀감, 사회적 지위에 따라 나누어 분석한다. Wolfson(1981)은 칭찬을 받을 수 있는 화제를 외모, 소유물, 능력으로 분류하였으며 Holmes(1988)는 외모, 능력, 성격으로 분류하였다. 이하나(2005)에서는 Wolfson(1981)과 Holmes(1988)의 분류를 통합하여 외모, 능력, 성격, 소유물로 분류하여 연구를 실시하였다. 본 연구에서는 이하나(2005)의 분류를 따르도록 하겠다. 칭찬 주제와 친밀감, 사회적 지위에 따른 12가지 상황은 다음 표와 같다.

<표 1. DCT 상황>

상황	화제	친밀도	사회적 지위	칭찬 듣는 장면
1	능력	+	+	오랫동안 준비한 발표에 대해서 칭찬을 들음.
2	소유물	+	=	새로 산 신형 핸드폰이 좋다는 칭찬을 들음.
3	성격	+	-	지하철에서 자리를 양보했더니 착하다는 칭찬을 들음.
4	외모	+	+	새로 산 옷이 잘 어울린다는 칭찬을 들음.
5	성격	+	=	사교성이 좋다는 칭찬을 들음.
6	능력	+	-	노래방에서 노래를 잘 한다는 칭찬을 들음.
7	성격	-	+	부지런하다는 칭찬을 들음.
8	능력	-	=	한국어 실력이 많이 늘었다는 칭찬을 들음.
9	외모	-	-	몇 달 동안 운동을 하고 있는데 몸이 좋아졌다는 칭찬을 들음.
10	소유물	-	+	새로 산 가방이 멋지다는 칭찬을 들음.
11	외모	-	=	바꾼 머리 스타일이 예쁘다는 칭찬을 들음.
12	소유물	-	-	노트북의 성능이 좋다는 칭찬을 들음.

DCT를 실시하기 전에 DCT에 제시한 상황이 한국어 모어 화자들이 느끼기에 칭찬하기 적합한 상황이라고 생각하는지 확인하기 위해서 SAQ(Self Assessment Questionnaire)를 실시하였다. 한국인 20~30대 15명을 대상으로 SAQ 실험을 실시하였다. 평균 점수가 2.5를 넘지 않는 경우 한국인이 일반적으로 칭찬하는 상황이 아니라고 판단하여 DCT에서 제외하기로 하였으나 모두 2.5를 넘어서 상황 12개를 모두 포함시켰다.

<표 2. 한국어 모어 화자(KNS)의 SAQ 평균 점수>

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	S11	S12
평균점수	4.6	3.8	3.9	4.4	4.3	4.4	3.6	3.8	4.3	3.8	4.0	3.8

본 연구 대상은 한국어 모어 화자(KNS), 러시아어권 한국어 중급 이상의 학습자(RLK), 러시아어 모어 화자(RNS)의 세 집단으로 구성하였다. 러시아어권 한국어 중급 이상의 학습자는 한국어를 1년 이상 배운 사람들로 구성하였다. 본 실험에 참가한 피실

험자들의 한국어 학습 기간은 1년~4년 정도이다. 학습한국어를 배우는 학습자들이 대부분 20~30대인 점을 고려하여 피실험자의 연령을 모두 20~30대로 한정하였다. 한국어 모어 화자와 러시아어권 한국어 학습자는 각 15명이며 러시아 모어 화자는 10명을 대상으로 실험을 실시하였다. 피실험자의 성별 및 연령대는 다음과 같다.

〈표 3. 피실험자 성별 및 연령 분포〉

	한국어 모어 화자 (KNS)		러시아어권 중급 이상 한국어 학습자(RLK)		러시아어 모어 화자(RNS)	
	남	여	남	여	남	여
20대	3	7	2	7	2	4
30대	1	4	3	3	2	2
성별 인원	4	11	5	10	4	6
총인원	15		15		10	
	40명					

Holmes(1988)와 Chen(1993)의 연구에 따르면 칭찬 응답 화행에 대한 책략은 표현 유형에 따라 크게 수락하기, 화답하기, 비껴가기, 거절하기로 나눌 수 있다. 이원표(1996)에서는 Holmes(1988)와 Chen(1993)의 유형에 분석 과정에서 새로이 발견된 유형을 첨가하여 칭찬 응답 책략을 나누었다. 본 연구에서는 이원표(1996)를 수정하여 칭찬 응답 전략을 다음과 같이 나누었다. 칭찬 응답에서 나타나는 거절하기 책략은 겸손의 책략이므로 ‘거절하기’라는 용어가 적당하지 않다. 본 연구에서는 이 용어를 겸손하기 책략으로 바꾸고 세부 전략 중 거절하기는 부정하기로 바꾸었다. 또, 추가한 세부 전략은 칭찬 강화하기, 다짐하기, 비언어적 행동이다.

〈표 4. 칭찬 응답 책략〉

책략의 유형	세부 전략	예
수락하기	감사하기	감사합니다, 고맙습니다. 고마워, 감사, Thanks
	동의하기	내가 보기에요 그래, 나도 알아, 그럼, 내 맘에도 들어.
	기쁨을 표현하기	선생님께서 그렇게 말씀하셔서 더 좋아지는데요
	칭찬 강화하기	당연하지, 어렸을 때부터 노래 대회에서 상도 많이 받았어요.
	농담하기	뭐 먹고 싶어?, 그럼 언젠 안 그랬니?
화답하기	되칭찬하기	네 거도 예쁜데, 너도 멋있어, 네 옷도 참 잘 어울린다
	칭찬의 대상물을	나중에 너한테도 줄게, 너 줄까?, 데이트할 때 빌려 줄게.

	제공하기	
	권유하기	너도 한번 해 봐, 너도 하나 사.
비껴가기	설명하기	엄마가 사 줬어. 입학선물로 받는 거예요
	의구심의 표시	정말?, 잘 어울려?, 후 어설피지나 않았는지 모르겠다.
겸손하기	부정하기	아닙니다. 뭐, 아냐, 별 말씀을 다하십니다, 과찬이십니다.
	약화시키기	이거 정말 오랜 된 것인데, 그렇지 않아, 실수도 많이 했는데
	당혹감의 표시	애가 또 사람 놀리네, 에이 썩스럽다, 비행기 태우지 마
기타	공을 돌리기	덕분에 잘 할 수 있었습니다.
	다짐하기	더욱 열심히 하겠습니다, 더 열심히 해야죠.
	부탁하기	많은 조언 부탁드립니다.
	희망의 표시	제가 조금이라도 도움이 되었으면 좋겠네요.
비언어 행동		그냥 웃는다, 고개를 끄덕인다.

IV. 칭찬 응답 화행의 실현 분석

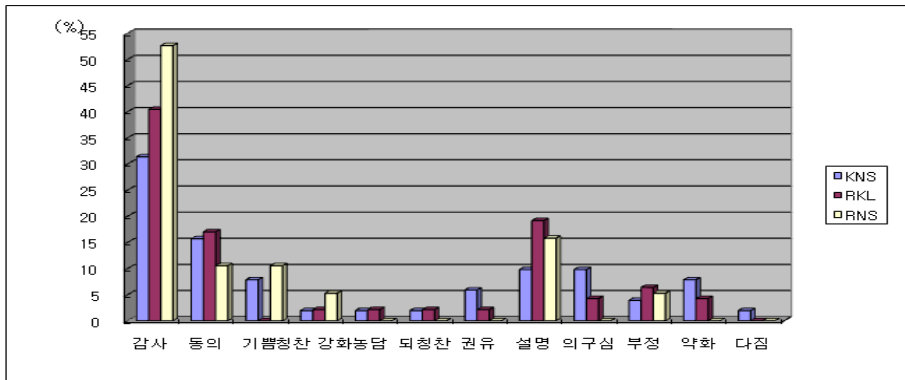
본 장에서는 앞 장에서 설정한 상황 12개의 DCT 실험 결과를 분석하여 러시아어권 중급 이상의 한국어 학습자들이 칭찬 응답 전략을 한국어 모어 화자에 가깝게 선택하는 지 러시아어 모어 화자에 가깝게 선택하는지 살펴보고자 한다. DCT 분석은 칭찬 주제, 친밀감, 사회적 지위 세 가지 변인에 따라서 분석하도록 하겠다.

IV-1 칭찬 주제에 따른 칭찬 응답 분석

IV-1-1 외모칭찬에 대한 칭찬 응답

DCT에서 외모를 칭찬한 상황은 4, 9, 11번이다. 다른 사람으로부터 외모에 대한 칭찬을 들었을 때, 한국어 모어 화자, 러시아어권 한국어 학습자, 러시아어 모어 화자 모두 칭찬을 수락하는 책략을 많이 사용하였다. 특히, 감사하기 전략을 많이 사용하였는데 러시아어 모어 화자의 경우 감사하기 전략 사용 비율이 현저하게 높았다. 그리고 칭찬 강화 전략을 다른 실험군에 비해서 많이 사용하였다. 한국어 모어 화자는 러시아어 모어 화자에 비해서 다양한 전략을 사용하였다. 되칭찬, 권유, 농담, 칭찬 약화의 전략을 러시아어 모어 화자는 전혀 사용을 하지 않았다. 러시아어권 학습자가 러시아어 모어 화자와

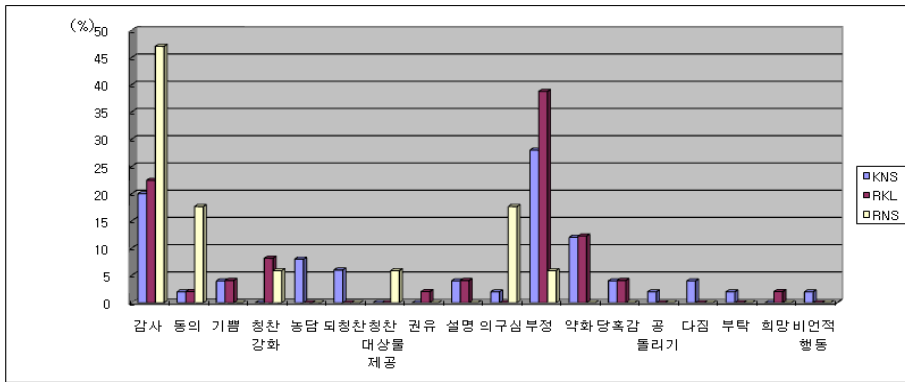
한국어 모어 화자의 중간 수준에서 감사하기 전략을 사용한 점과 러시아어 모어 화자에게 나타나지 않는 되칭찬, 권유, 농담, 칭찬 약화의 전략이 러시아어권 학습자에게 나타나는 점을 볼 때, 러시아어권 한국어 학습자들이 외모 칭찬을 들었을 때, 학습을 통해서 한국식의 칭찬 반응에 영향을 받고 있는 것으로 볼 수 있다. 러시아어권 한국어 학습자들은 설명하기 전략을 다른 실험군에 비해 많이 사용하고 있는데 이에 대한 원인을 밝혀 볼 필요가 있다.



〈그래프 1. 외모 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략〉

IV-1-2 능력 칭찬에 대한 칭찬 응답

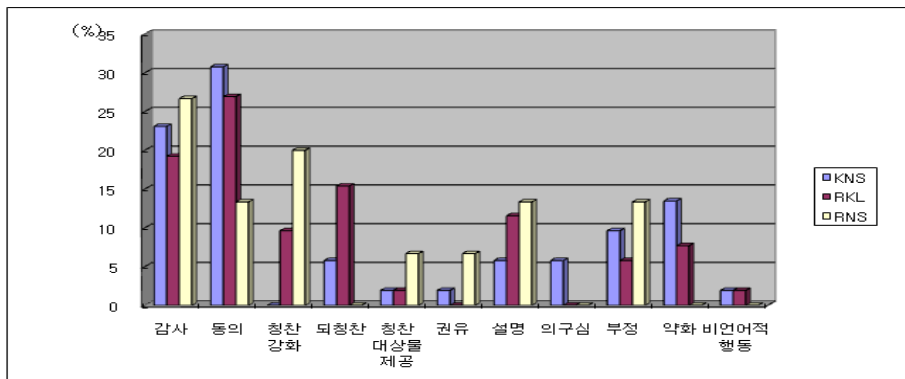
능력을 칭찬하는 상황은 DCT에서 상황 1, 6, 8번이다. 한국어 모어 화자는 능력에 대한 칭찬을 들으면 칭찬에 대한 겸손하기 전략을 가장 많이 사용하였으며 감사하기 전략과 농담하기 전략도 많이 사용하였다. 러시아어 모어 화자는 칭찬을 수락하는 전략을 주로 많이 쓰며 칭찬에 대한 의구심을 나타내는 전략도 많이 썼다. 이는 러시아어 모어 화자는 실제로 아주 잘한 경우에만 칭찬을 하기 때문에 칭찬에 대한 감사를 표현하는 전략을 많이 사용하는 것으로 여겨진다. 또, 칭찬은 친한 사이에서만 하며 친하지 않은 사람이 자신에게 칭찬을 했을 때는 상대가 자신에게 무엇인가 바라는 것이 있다고 생각하기 때문에 칭찬에 대한 의구심을 표현하는 전략을 많이 사용하는 것으로 보인다. 러시아어권 학습자는 능력에 대한 칭찬을 들었을 때 이를 부정하는 전략을 과잉 일반화하여 사용하였는데 이는 한국어 모어 화자는 칭찬을 들었을 때 겸손하기 전략을 많이 쓴다는 인식 때문에 이러한 결과가 나타난 것으로 생각된다.



<그래프 2. 능력 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략>

IV-1-3 소유물 칭찬에 대한 응답

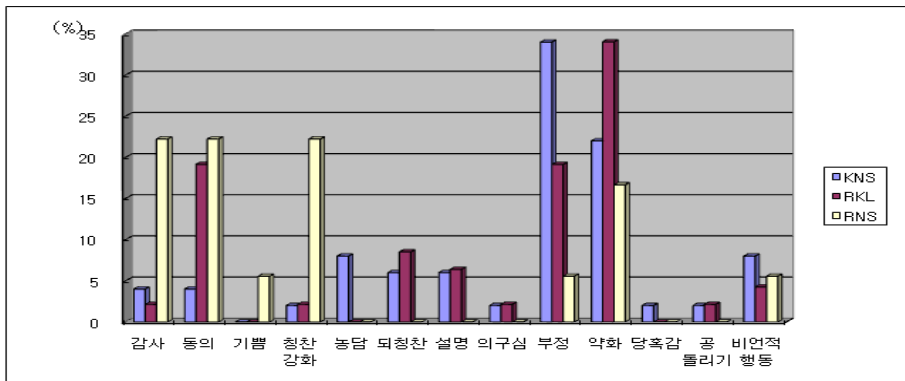
소유물에 대한 칭찬은 DCT 2, 10, 12번 상황이다. 자신이 가지고 있는 소유물에 대해서 칭찬을 받았을 때 세 집단 모두 수락하기 책략을 가장 많이 썼다. 한국어 모어 화자는 수락하기 책략을 사용할 경우 감사하기나 동의하기 전략을 많이 사용하지만 러시아어 모어 화자는 칭찬 강화 전략을 많이 사용하였다. 이에 영향을 받은 러시아어권 한국어 학습자는 한국어와 러시아어의 중간 단계를 보여주는데 특이한 점은 되칭찬하기 전략과 설명하기 전략을 과잉 일반화하였다는 점이다.



<그래프 3. 소유물 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략>

IV-1-4 성격 칭찬에 대한 응답

DCT에서 성격을 칭찬하는 상황은 3, 5, 7번이다. 성격에 대한 칭찬 응답은 한국어 모어 화자와 러시아어 모어 화자가 사용하는 전략이 현저하게 달랐다. 한국어 모어 화자의 경우에는 겸손하기 책략을 많이 사용한 반면 러시아어 모어 화자는 수락하기 책략을 많이 사용하였다. 러시아어권 한국어 학습자는 모어의 영향을 받아서 동의하기 전략을 많이 사용하기는 하였지만 겸손하기 전략을 더 많이 사용하였다. 이를 통해서 한국어의 영향을 많이 받고 있음을 알 수 있다. 특히, 칭찬을 약화하는 전략을 과잉 일반화하고 있는데 한국인은 칭찬을 들었을 때 겸손하기 책략을 많이 쓴다는 인식의 결과로 파악할 수 있다.



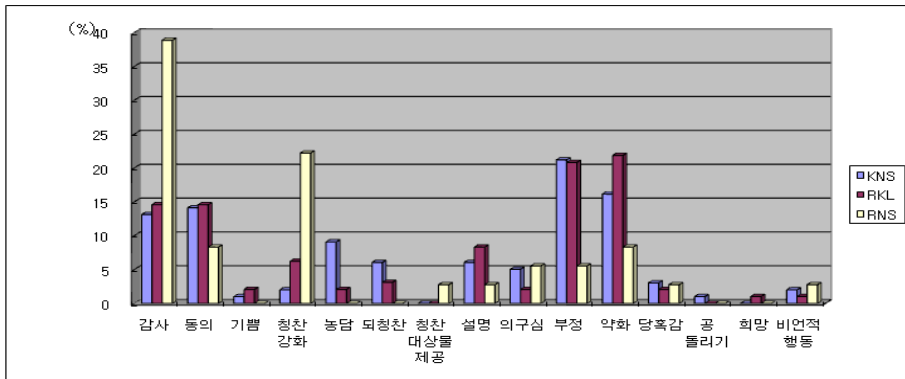
〈그래프 4. 성격 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략〉

IV-2 친밀감에 따른 칭찬 응답 분석

IV-2-1 친밀감이 높은 사람의 칭찬에 대한 응답

친밀감이 높은 사람이 칭찬을 하는 상황은 DCT 1~6번 상황이다. 친밀감이 높은 사람에게 칭찬을 받았을 때, 한국어 모어 화자는 겸손하기 책략과 수락하기 책략을 많이 썼다. 수락하기 책략을 사용하는 경우에도 기쁨이나 칭찬 강화 전략은 거의 사용하지 않았다. 칭찬에 대한 응답을 한 후에 후행 발화가 이어져 전반적으로 발화가 길어졌다. 또, 농담하기 전략을 많이 사용하였다. 반면 러시아어 모어 화자는 수락하기 책략 중에서도

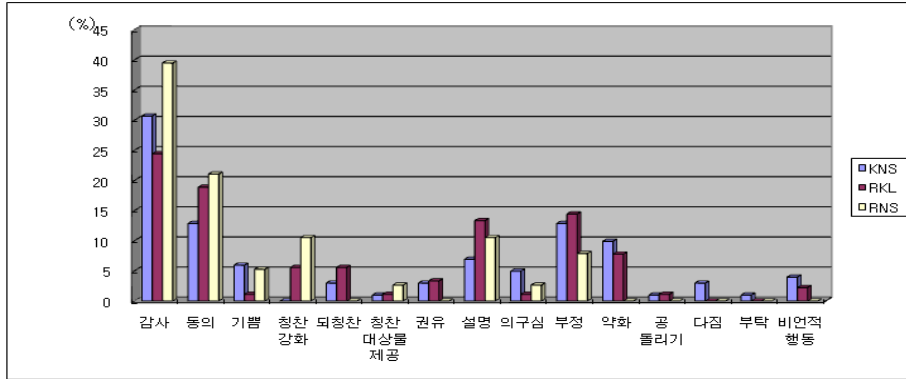
감사하기와 칭찬 강화하기 전략을 많이 사용하였다. 러시아어권 한국어 학습자는 수락하기 책략과 겸손하기 책략을 많이 사용하였는데 이는 한국어의 영향을 받은 결과라고 볼 수 있다. 그러나 동의하기 전략이 많이 사용되는 것을 볼 때 여전히 모어의 영향도 받고 있음을 알 수 있다. 또, 러시아어권 한국어 학습자들은 설명하기 전략과 칭찬 약화하기 전략을 과잉 일반화하여 사용하였다.



〈그래프 5. 친밀감이 높은 사람의 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략〉

IV-2-2 친밀감이 낮은 사람의 칭찬에 대한 응답

친밀감이 낮은 사람이 칭찬을 하는 상황은 DCT 7~12번 상황이다. 친밀감이 낮은 사람에게 칭찬을 받았을 때 한국어 모어 화자는 수락하기 책략을 많이 사용하였는데 특히, 감사하기 전략을 많이 사용하였다. 또, 칭찬에 대해서 ‘감사합니다’, ‘아, 네’ 등과 같이 짧게 응답하는 경우가 많았으며, 농담하기 전략은 전혀 나타나지 않았다. 러시아어 모어 화자는 감사하기, 동의하기, 칭찬 강화하기 같은 수락하기 책략을 많이 사용하였는데 감사하기 전략 사용 비율이 눈에 띄게 높았다. 러시아어권 한국어 학습자도 수락하기 책략과 겸손하기 책략을 많이 사용하였다. 겸손하기 책략은 한국어 모어 화자보다 더 높은 비율로 사용하였다. 친밀감이 낮은 사람의 칭찬에 대한 응답에서도 설명하기와 부정하기 책략을 과잉 일반화하여 사용하였다. 설명하기 전략이 러시아어 모어 화자에게도 다른 전략에 비해서 자주 나타나는 것을 볼 때, 모어의 영향으로 생각해 볼 수도 있다.



〈그래프 6. 친밀감이 낮은 사람의 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략〉

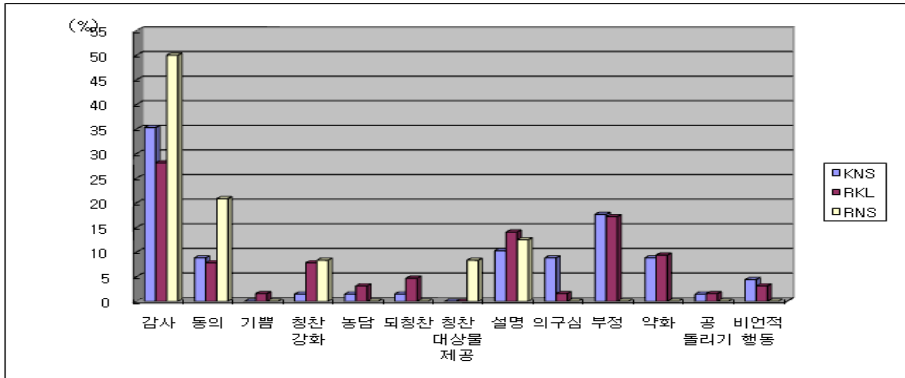
IV-3 사회적 지위에 따른 칭찬 응답 분석

IV-3-1 사회적 지위가 높은 사람의 칭찬에 대한 응답

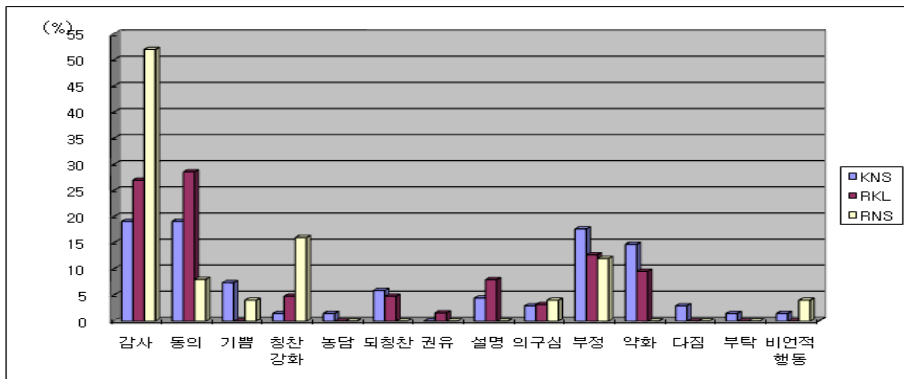
사회적 지위가 높은 사람이 칭찬을 하는 상황은 DCT 1, 4, 7, 10번이다. 사회적 지위가 높은 사람에게 칭찬을 들었을 때, 세 집단 모두 수락하기 전략을 많이 사용하였다. 한국어 모어 화자는 감사하기 전략을 가장 많이 사용하였고, 부정하거나 설명하기, 칭찬 약화하기 전략도 자주 사용하였다. 러시아어 모어 화자는 감사나 동의하기, 설명하기 전략을 많이 사용하였다. 특이한 점은 한국어 모어 화자는 칭찬 강화 전략을 거의 사용하지 않는 반면에 러시아어 모어 화자와 러시아어권 한국어 학습자는 칭찬 강화 전략을 상대적으로 많이 사용하였다. 전체적으로 러시아어권 한국어 학습자는 칭찬 응답 전략을 한국어의 영향을 많이 받고 있지만 칭찬 강화 같은 전략을 사용하는 것을 보아 모어의 영향이 계속 미치고 있음을 알 수 있다.

IV-3-2 사회적 지위가 같은 사람의 칭찬에 대한 응답

사회적 지위가 같은 사람이 칭찬을 하는 상황은 DCT 2, 5, 8, 11번이다. 사회적 지위가 같은 사람에게 칭찬을 들었을 때 한국어 모어 화자는 수락하기 전략과 겸손하기 전략



<그래프 7. 사회적 지위가 높은 사람의 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략>



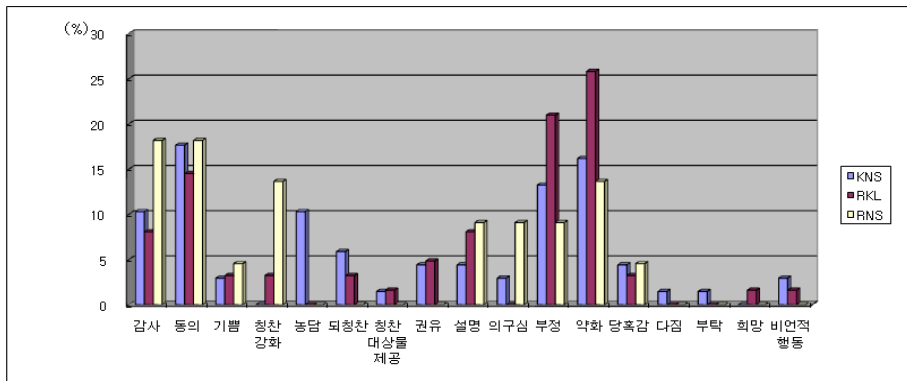
<그래프 8. 사회적 지위가 같은 사람의 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략>

을 많이 사용하였다. 러시아어 모어 화자는 수락하기 책략, 그 중에서도 감사하기와 칭찬 강화하기를 많이 사용하였다. 러시아어권 한국어 학습자는 한국어 모어 화자에 가까운 전략 사용 양상을 보였는데 동의하거나 설명하기 전략을 한국어 모어 화자에 비해서 많이 사용하였다. 러시아어 모어 화자에게서 동의나 설명하기 전략이 많이 나타나지 않으므로 한국어의 영향으로 인한 것으로 생각된다.

IV-3-3 사회적 지위가 낮은 사람의 칭찬에 대한 응답

사회적 지위가 낮은 사람이 칭찬을 하는 상황은 DCT 3, 6, 9, 12번이다. 사회적 지위

가 낮은 사람에게 칭찬을 들었을 때, 한국어 모어 화자는 수락하기와 겸손하기 전략을 가장 많이 사용하였다. 칭찬 수락 시에는 농담하기 전략을 많이 사용하였다. 러시아어 모어 화자는 사회적 지위가 낮은 사람에게 칭찬을 들었을 때는 다른 경우보다 전략을 다양하게 사용하였다. 보통 칭찬을 수락하는 전략을 많이 사용했었던 것과 달리 비껴가기나 겸손하기 전략도 많이 사용하였다. 러시아어권 한국어 학습자는 겸손하기 전략을 과잉 일반화하여 사용하였으며 한국어 모어 화자보다 전략을 다양하게 사용하지 못한다는 것을 알 수 있다.



<그래프 9. 사회적 지위가 낮은 사람의 칭찬에 대한 칭찬 응답 전략>

지금까지 한국어 모어 화자, 러시아어 모어 화자, 러시아어권 한국어 학습자가 칭찬에 대한 응답 시 어떠한 전략을 사용하여 대답하는지 칭찬 주제, 친밀감, 사회적 지위로 나누어 정리하였다. 칭찬 응답 전략 사용 양상을 표로 나타내면 다음과 같다.

<표 5. 칭찬 주제에 따른 칭찬 응답 전략 사용 양상>

칭찬 주제	실험 대상	칭찬 응답 전략
외모	한국어 모어 화자	감사 > 동의 > 설명
	러시아어권 한국어 학습자	감사 > 설명 > 동의
	러시아어 모어 화자	감사 > 설명 > 동의
능력	한국어 모어 화자	부정 > 감사 > 약화
	러시아어권 한국어 학습자	부정 > 감사 > 약화
	러시아어 모어 화자	감사 > 동의 > 의구심
소유물	한국어 모어 화자	동의 > 감사 > 약화
	러시아어권 한국어 학습자	동의 > 감사 > 되칭찬

	러시아어 모어 화자	감사 > 칭찬 강화 > 동의
성격	한국어 모어 화자	부정 > 약화 > 비언어적 행동, 농담
	러시아어권 한국어 학습자	약화 > 부정 > 동의
	러시아어 모어 화자	감사 = 동의 = 칭찬 강화

<표 6. 친밀도에 따른 칭찬 응답 전략 사용 양상>

친밀도	실험 대상	칭찬 응답 전략
친밀도가 높은 사람	한국어 모어 화자	부정 > 약화 > 동의
	러시아어권 한국어 학습자	약화 > 부정 > 동의, 감사
	러시아어 모어 화자	감사 > 칭찬 강화 > 동의, 약화
친밀도가 낮은 사람	한국어 모어 화자	감사 > 동의 > 부정
	러시아어권 한국어 학습자	감사 > 동의 > 부정, 설명
	러시아어 모어 화자	감사 > 동의 > 칭찬 강화, 설명

<표 7. 사회적 지위에 따른 칭찬 응답 전략 사용 양상>

사회적 지위	실험 대상	칭찬 응답 전략
사회적 지위가 높은 사람	한국어 모어 화자	감사 > 부정 > 동의, 설명
	러시아어권 한국어 학습자	감사 > 부정 > 설명
	러시아어 모어 화자	감사 > 동의 > 설명
사회적 지위가 같은 사람	한국어 모어 화자	감사, 동의 > 부정 > 약화
	러시아어권 한국어 학습자	동의 > 감사 > 부정
	러시아어 모어 화자	감사 > 칭찬 강화 > 부정
사회적 지위가 같은 사람	한국어 모어 화자	동의 > 약화 > 부정
	러시아어권 한국어 학습자	약화 > 부정 > 동의
	러시아어 모어 화자	감사, 동의 > 칭찬 강화 > 약화

한국어 모어 화자는 칭찬을 들었을 때 수락하거나 겸손하기 책략을 많이 사용하였으며 비껴가기 책략의 세부 전략인 설명하기 전략도 비교적 많이 사용하였다. 러시아어 모어 화자의 경우는 수락하기 책략을 많이 사용하였다. 한국어 모어 화자와 러시아어 모어 화자가 수락하기 책략을 많이 사용하는 것은 유사하지만 수락하기 책략이 나타나는 비율을 보면 러시아어 모어 화자들은 수락하기 책략을 절대적으로 많이 사용하였다. 또, 같은 동의하기 전략을 사용하더라도 한국어 모어 화자에 비해서 더 강한 동의 표현이 많이 나타나며 한국어 모어 화자에게서는 찾아보기 힘든 칭찬 강화하기 전략을 많이 사용한다. 러시아어권 한국어 학습자들의 칭찬 응답 전략 사용의 비율이 그래프 상에서 한국어와 러시아어의 중간 단계에 위치하는 것을 볼 때 러시아어권 한국어 학습자들은 모어인

러시아어와 목표어인 한국어의 중간 단계에 놓인 것으로 판단된다. 어떤 경우에는 모어에 영향을 받는 모습을 보이고 또 어떤 경우에는 한국어의 영향을 받는 모습을 보인다. 그러나 전반적으로 한국어에 영향을 받는 모습이 더 많이 나타난다. 러시아어권 한국어 학습자들은 설명하기나 칭찬 부정하기, 약화하기 전략을 과잉 일반화하여 사용하는 경우가 많이 나타났는데 칭찬 부정하기와 약화하기 전략은 한국어의 영향으로 볼 수 있다. 설명하기 전략은 한국어 모어 화자들도 비교적 많이 사용하는 전략이고 러시아어 모어 화자들도 자주 사용하는 전략이기 때문에 어떤 언어의 영향인지 정확하게 판단할 수 없다. 러시아어권 한국어 학습자들이 보이는 중간 언어의 원인을 밝히기 위해서는 좀 더 세밀한 연구가 필요하다.

V. 러시아어권 한국어 학습자의 중간언어 현상의 원인 분석

DCT 분석 결과 러시아어권 한국어 학습자들은 한국어 모어 화자와 러시아어 모어 화자의 중간 단계에 위치한다는 것을 알 수 있었다. 러시아어권 한국어 학습자는 칭찬 부정하기, 약화하기, 설명하기 전략을 과잉 일반화하여 사용하는 것을 자주 볼 수 있었는데 이 현상의 원인을 밝히기 위해서 본 장에서는 러시아어권 한국어 학습자들을 인터뷰하고 교재 분석을 하도록 하겠다.

V-1 러시아어권 한국어 학습자 인터뷰

DCT 분석은 칭찬 응답 전략 양상을 파악할 수 있지만 그 원인을 파악할 수 없다는 단점이 있다. 이를 보완하기 위하여 러시아어권 한국어 학습자 4명을 대상으로 인터뷰를 실시하였다. 인터뷰에 응한 학습자들은 모두 1년 이상 한국어를 배운 사람들로 20대 남자 1명, 30대 남자 1명, 20대 여자 2명이다. 학습자들에게 다음과 같은 질문을 하였다.

1. 한국인의 칭찬 응답에 대한 교육을 명시적으로 받은 적이 있습니까?
2. 평소에 한국인의 칭찬 응답 방식에 대한 교육의 필요성을 느낀 적이 있습니까?
3. 한국인에게 칭찬을 듣고 응답했을 때 한국인이 당혹해 하는 것을 경험한 적이 있습니까?

4. 한국인에게 칭찬을 들었을 때 어떻게 응답해야 할지 몰라서 어려움을 느낀 적이 있습니까?
5. 한국인의 칭찬 응답 방식이 러시아의 방식과 다르다고 생각합니까?
다르다면 어떤 점이 다르다고 생각합니까?
6. 당신은 한국인에게 칭찬을 들었을 때 어떻게 응답합니까?
한국식으로 대답합니까? 러시아식으로 대답합니까?

인터뷰 결과는 다음과 같다. 러시아어권 한국어 학습자들은 모두 처음 한국어를 배울 때, 러시아의 칭찬과 칭찬 응답 방식이 달라서 당황스러운 적이 있었다고 응답하였다. 러시아어 모어 화자들은 친한 사이에서만 칭찬을 하며 정말 잘한 경우에만 칭찬을 하기 때문에 러시아에서는 칭찬 응답을 수락하기 책략을 많이 사용한다고 한다. 처음 한국어 모어 화자에게 칭찬을 들었을 때, 러시아식으로 응답하여 오해를 받은 적이 있는 학습자들도 있었다. 학습자들은 수업 시간에 칭찬과 칭찬 응답 방식에 대해서 명시적으로 교육 받은 적이 없고 수업 시간에 교재 본문 내용에 나오는 칭찬 상황을 통해서 간단하게 배웠다고 하였다. 그리고 한국 사람들과 의사소통 하는 과정에서 한국 사람들의 칭찬 응답 방식을 익혔다고 하였다. 교재에 나온 칭찬 상황과 한국인과의 의사소통 과정을 통해서 한국어 모어 화자는 칭찬을 받았을 때, 칭찬을 수락하기보다는 겸손을 표현하는 말을 많이 하는 것으로 인식하고 있었다. 한국과 러시아의 칭찬과 칭찬 응답 방식이 다른 점이 많기 때문에 한국인에게 칭찬을 들었을 때는 한국인과 비슷하게 응답하려고 한다고 하였다. 그리고 칭찬 응답 화행에 대한 명시적인 교육을 받기를 원한다고 하였다.

V-2 한국어 교재에 나타난 칭찬 응답 전략 분석

러시아어권 한국어 학습자들이 보이는 중간언어 현상의 원인을 파악하기 위해서 한국어 교재에 나타난 칭찬 응답 화행을 분석하였다. 한국어 학습자들이 한국어를 처음 접하게 되는 것이 한국어 교재이며 교재를 통해서 한국어뿐만 아니라 한국 문화까지 익히게 되므로 학습자들이 한국어 교재에 많은 영향을 받을 것이다. 한국어 교재에 나타나는 칭찬 응답 전략 사용 양상을 분석한다면 러시아어권 한국어 학습자의 중간 언어의 원인을 밝힐 수 있을 것이라고 생각한다. 교재 분석은 경희대 초급1~고급2, 서강대 1A~5B, 서울대 1~4, 이화여대 1~5를 대상으로 분석하였다. 본 분석은 칭찬에 대한 응답 전략을 살

퍼보는 것이므로 청자와 화자 간의 대화쌍이 함께 나타나는 경우에 한정하여 분석하였다.

교재 분석 결과 칭찬을 하나의 기능으로 제시하고 있는 교재는 경희대 고급 2 1과와 서강대 5A 6과 두 교재뿐이었다. 경희대 고급 2 1과에서는 다른 말하기 기능과 함께 간단하게 제시하고 있는데 응답 표현에 대해서 자세히 다루지 않았다. 서강대 5A에서는 한국인의 대화법이라는 주제 아래에 칭찬을 포함시키고 있다. 칭찬에 대한 응답 표현을 다음과 같이 제시하고 있다.

〈표 5. 서강대 5A 6과 칭찬 응답 표현〉

칭찬하고 칭찬에 응답하기	감사 표시할 때	고마워요
	겸손하게 이야기할 때	-긴요: 예쁘긴요 별로: 별로 안 비싼 옷인데...
	상대방을 칭찬할 때	-씨가 더 -(으)ㄴ/는데요 -씨가 더 -네요 미나 씨가 더 예쁜데요

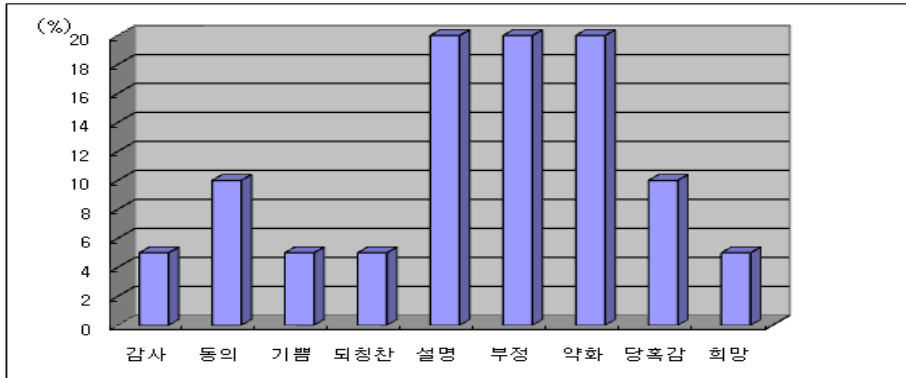
그 밖에 교재 본문이나 듣기에 칭찬과 칭찬 응답쌍이 나타난 경우는 20회였다. 교재 별로 정리하면 다음과 같다.

〈표 6. 교재별 칭찬 응답 표현 제시 현황〉

	총 횟수	제시된 과
경희대 한국어	7회	고급1 4과, 고급2 1과, 2과 4과, 6과
서강대 서강 한국어	5회	1A 4과, 3A 1과, 4A 1과, 3과, 5A 6과
서울대 한국어	6회	2권 11과, 32과, 3권 14과, 26과, 4권 7과
이화여대 말이 트이는 한국어	4	2권 1과, 6과, 3권 9과, 12과

교재에 나타난 칭찬 응답 전략을 살펴보았더니 겸손하기 전략을 가장 많이 나타냈다. 그 다음으로 비껴가지 전략 중 설명하기 전략을 많이 나타냈으며 감사하기 전략이 그 다음으로 많이 나타났다. 그리고 실제 한국어 모어 화자들이 사용하는 전략보다 적은 수의 전략이 나타났다.

한국어 교재에 설명하기, 칭찬 부정하기, 칭찬 약화하기 전략이 많이 나타나는 것을 볼 때 러시아어 한국어 학습자의 설명하기, 칭찬 부정하기, 칭찬 약화하기 전략을 과잉 일반화가 교재의 영향으로 인한 것임을 알 수 있다. 러시아어권 한국어 학습자는 교재를



〈그래프 10. 한국어 교재에 나타난 칭찬 응답 전략〉

통해서 한국어 모어 화자는 칭찬을 받으면 칭찬 대상에 대해서 설명하거나 부정, 약화한다는 것을 인식하고 이를 현실 발화에도 적용하였을 것이다.

실제로 한국어 모어는 겸손하기 책략을 많이 사용하지만 설명하기 전략보다는 칭찬을 수락하는 책략을 더 많이 사용하며 또 다양한 전략들을 많이 사용한다. 한국어 교재에는 칭찬 응답 화행의 다양한 양상을 반영하지 못하고 있다. 교재 제작 시에 이러한 양상들이 반영되어야 할 것이다.

인터뷰와 교재 분석 결과를 통해서 러시아어권 한국어 학습자들이 보이는 과잉 일반화의 원인을 알 수 있었다. 학습자들은 러시아의 칭찬 응답 방식과 한국어의 칭찬 응답 방식이 다르다는 것을 인식하고 있기 때문에 한국어의 칭찬 응답 방식으로 대답하려고 한다. 그런데 한국어 교재에는 설명하기, 칭찬 부정하기, 약화하기 전략이 많이 나타나기 때문에 이 전략들이 한국어의 칭찬 응답 방식이라고 생각하여 과잉 일반화하여 사용하는 것으로 보인다.

VI. 결론

지금까지 한국어 모어 화자와 러시아어권 한국어 학습자, 러시아어 모어 화자의 DCT 분석을 통해서 러시아어권 한국어 학습자들의 칭찬 응답 화행의 중간언어 양상을 알아보았다. 한국어 모어 화자들은 칭찬 응답 시, 칭찬 수락하기와 겸손하기 책략을 많이 사용하였으며 친밀감이 낮거나 사회적 지위가 높은 사람에게 칭찬을 들었을 때는 응답을 짧

게 하는 경향이 있었다. 러시아어 모어 화자는 칭찬 수락하기 전략을 압도적으로 많이 사용하였다. 한국어 모어 화자와 러시아어 모어 화자가 칭찬 수락하기 전략을 똑같이 사용하는 경우에도 러시아어 모어 화자의 수락하기 전략이 좀 더 강한 동조를 보였다. 러시아어권 한국어 학습자들은 칭찬 응답 전략 사용에서 한국어와 러시아어의 중간 단계의 양상을 보이고 있는데 한국어의 영향을 더 많이 받고 있는 것으로 나타났다. 이는 학습자들이 한국어와 러시아어의 칭찬 응답 방식이 다르다는 것을 인식하고 있기 때문에 한국식으로 응답하려는 경향이 있기 때문이다. 러시아어권 한국어 학습자들은 칭찬 응답 전략에서 설명하기, 칭찬 부정하기, 약화하기 전략을 과잉 일반화하는 경우가 많았다. 이는 한국어 교재에서 칭찬에 대한 응답으로 설명하기, 칭찬 부정하기, 약화하기 전략을 많이 사용하고 있기 때문인 것으로 보인다. 한국어 모어 화자들이 좀 더 다양한 칭찬 응답 전략을 사용하고 있으므로 교재에서도 다양한 전략을 담아야 하며 이와 함께 칭찬 응답 화행에 대한 교육이 함께 이루어져야 할 것이다.

본 연구는 러시아어권 한국어 학습자의 칭찬 응답 화행에서 나타나는 중간 언어를 밝히고자 하였는데 다음과 같은 한계점을 가지고 있다. 첫째, SAQ 실험을 한국어 모어 화자에게만 했다는 한계점이 있다. SAQ는 DCT에 나타나는 상황이 칭찬하기에 적합한 상황인지를 DCT 분석에 앞서 하는 예비 실험인데 러시아어 모어 화자에게는 하지 못하였다. DCT의 칭찬 상황이 러시아어 모어 화자에게는 칭찬하기에 부적합한 상황으로 느껴질 수도 있다. 둘째, DCT 실험을 한국어 모어 화자 15명, 러시아어권 한국어 학습자 15명, 러시아어 모어 화자 10명으로 모두 40명을 대상으로 실시하였다. 그런데 40명으로 한국어와 러시아어권 한국어 학습자, 러시아어 모어 화자의 칭찬 응답 전략을 일반화하기 어렵다는 문제점이 있다. 차후 연구에서는 좀 더 많은 피실험자를 대상으로 DCT 실험이 이루어져야 할 것이다.

그러나 그동안 한국어의 칭찬 응답 화행 분석이 영어권, 중국어, 일본어 한국어 학습자를 대상으로 이루어졌는데 러시아어권 한국어 학습자를 대상으로 칭찬 응답 화행을 분석하였다는 점에서 의의를 가진다. 또, DCT 분석은 화행의 실현 양상을 분석할 수 있지만 중간 언어의 원인을 밝힐 수 없다는 단점이 있다. 본 연구에서는 이 단점을 보완하기 위해서 간단하지만 학습자들을 대상으로 한 인터뷰와 교재 분석을 통해서 학습자들에게서 나타나는 중간 언어의 양상을 밝혀낼 수 있었다. 앞으로의 칭찬 응답 화행 연구에서는 칭찬 응답 표현 목록을 구축하여 보다 효과적인 한국어 칭찬 응답 화행 교육이 이루어질 수 있도록 하여야 할 것이다.

참고문헌

- 김인규, 『한국어 사과 화행의 중간언어론적 연구』, 서울대학교 석사학위 논문, 2002.
- 김정은, 「한국어 교육에서의 중간 언어와 오류 분석」, 『한국어교육 14-1』, 국제한국어교육학회, 2003.
- 미즈시마 히로코, 『한국어 불평 화행의 중간언어적 연구』, 이화여자대학교 석사학위 논문, 2003.
- 서경희, 「화행 이론과 외국어 교육」, 『외국어교육논집』, 한국외국어대학교 외국어교육연구소, 2000.
- 송영미, 『한국어와 일본어의 칭찬 화행 연구』, 이화여자대학교 석사학위 논문, 2002.
- 이원표, 「한국 대학생의 칭찬 화행에 나타난 공손법 분석」, 『말 21-1』, 연세대학교 한국어학당, 1996.
- 이하나, 『영어권 한국어 고급 학습자의 칭찬 응답 화행 연구』, 이화여자대학교 석사학위 논문, 2005.
- 전지원, 『한국어 교육을 위한 칭찬 화행 연구』, 연세대학교 석사학위 논문, 2005.
- 정아름, 『고등학교 영어교과서에 나타난 화행 연구』, 한국외국어대학교 석사학위 논문, 2006.
- Chen, R., "Responding to Compliments: A Contrastive Study of Politeness Strategies between American English and Chinese Speakers," *Journal of Pragmatic* 20, 1993.
- Holmes, J., Paying compliments., "A Sex-Preferential Politeness Strategy," *Journal of Pragmatic* 12, 1988.
- Karin Kleppin, 최영진 옮김, 『외국어 학습자의 오류 다루기』, 한국문화사, 2007.
- Manes, J & Wolfson, N, "The Compliments Formula," in Coulmas, *Conversational Routine: 11-132*, 1981.

〈한국어 교재〉

- 이화여자대학교 언어교육원, 『말이 트이는 한국어 1~5』, 이화여자대학교 출판부.
- 서강대학교 한국어교육원, 『서강 한국어 1A-5B』, 서강대학교 출판부.
- 국제교육원 한국어교육부, 『한국어 초급 1-고급 2』, 경희대학교 출판부.
- 서울대학교 어학연구소, 『한국어 1-4』, 문진미디어.

부록 1.

〈SAQ 설문지〉

- 나이: 20대() 30대() 40대() 50대()
- 성별: 남 () 여 ()
- 국적: _____

1. 친한 후배가 오늘 발표를 했습니다. 준비도 잘 했고 발표도 훌륭했습니다. 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

2. 당신의 친한 친구가 최신형 핸드폰을 가지고 있습니다. 당신은 친구의 핸드폰을 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

3. 친한 선배와 지하철을 타고 가는데 선배가 할머니께 자리를 양보했습니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

4. 부하 직원이 옷을 예쁘게(또는 멋있게) 입고 왔습니다. 평소와 다르게 옷에 신경을 쓴 듯해 보입니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

5. 당신의 친구는 항상 일을 미리 끝내는 편입니다. 다음 주까지 끝내야 하는 일을 친구는 이번에도 벌써 다 했습니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

6. 친한 선배와 노래방에 갔습니다. 그 선배는 노래를 아주 잘 합니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기가 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

7. 당신의 부하 직원은 항상 주변에 친구가 많습니다. 오늘도 그 부하 직원은 동료들과 즐겁게 이야기하고 있습니다. 부하 직원이 사교성이 좋다고 생각했습니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

8. 어느 날 당신은 동료 직원의 한국어 실력이 많이 늘었다는 생각이 들었습니다. 그런데 평소 그 동료와 별로 이야기를 많이 하는 편이 아닙니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

9. 당신의 상사가 요즘 몸이 아주 좋아졌습니다. 운동을 하는 것 같습니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

10. 엘리베이터에서 부하 직원을 만났습니다. 직원의 가방이 비싸고 좋아 보입니다. 당신은 부하의 가방을 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

11. 동료가 머리 스타일을 바꿨습니다. 바뀐 스타일이 동료에게 잘 어울립니다. 그런데 동료가 별로 친하지 않습니다. 당신은 이런 상황이 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

12. 당신의 상사가 최신형 노트북을 가지고 있습니다. 당신은 상사의 노트북을 칭찬하기 적당하다고 생각합니까?

5 4 3 2 1
 매우 적당 적당 보통 부적당 매우 부적당

부록 2.

〈칭찬 응답 설문지〉

안녕하세요? 저는 경희대학교 신정애입니다.
먼저, 설문에 응해 주셔서 감사합니다.
이 설문은 러시아어권 한국어 학습자의 칭찬 응답 화행 연구를 위한 것입니다.
여러분이 실제로 이러한 상황에 있다고 생각하시고 최대한 자연스럽게 써 주시기 바랍니다. 이 설문은 연구를 위해서만 사용하겠습니다.

- 나이: 20대() 30대() 40대() 50대()
- 성별: 남 () 여 ()
- 한국어를 배운 기간: _____

1. 당신은 오랫동안 발표를 준비를 해 왔습니다. 그리고 오늘 그것을 발표했습니다. 발표 결과가 만족스럽습니다. 이 때 친한 선배가 당신에게 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하겠습니까?

선배: 오늘 발표 아주 훌륭했어. 대단해.

나: _____

2. 당신은 아르바이트를 해서 모은 돈으로 그동안 사고 싶어하던 최신형 핸드폰을 샀습니다. 이 핸드폰을 보고 당신의 친한 친구가 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하겠습니까?

친구: 우~와 핸드폰 새로 샀어? 진짜 좋다. 폼 나는데...

나: _____

3. 친한 후배와 지하철을 타고 가는데 할머니 한 분이 타셨습니다. 그래서 당신은 그 할머니께 자리를 양보했습니다. 그런 당신을 보고 후배가 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하겠습니까?

후배: 오~~ 선배, 멋있어요.^^

나: _____

4. 당신은 오늘 중요한 약속이 있습니다. 그래서 옷에 신경을 쓰고 회사에 갔습니다. 회사 앞에서 만난 평소 가깝게 지내던 상사가 당신을 보고 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하겠습니까?

상사: 오늘 무슨 일 있어? 옷이 아주 멋진데. 다른 사람 같아.

나: _____

5. 당신은 평소에 일을 빨리 끝내는 편입니다. 이번에도 다음 주까지 해야 하는 일을 벌써 다했습니다. 이런 당신을 보고 친한 친구가 다음과 같이 이야기합니다. 당신은 뭐라고 대답하겠습니까?

친구: 진짜 대단하다. 벌써 다했어? 넌 정말 부지런해.

나: _____

6. 친한 후배와 같이 노래방에 갔습니다. 당신의 노래를 들은 후배가 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

후배: 선배, 노래 정말 잘 하네요. 가수해도 되겠어요.

나: _____

7. 당신이 여러 사람과 친한 편입니다. 오늘도 점심을 먹은 후 동료들과 즐겁게 이야기하고 있었습니다. 이런 당신을 보고 별로 친하지 않은 상사가 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

부장: OO 씨는 사교성이 좋은가 봐요. 항상 동료들과 잘 지내걸 보니까.

나: _____

8. 요즘 당신은 한국어 공부를 열심히 하고 있습니다. 당신 생각에도 한국어를 예전보다 잘하게 된 것 같습니다. 그런데 평소 이야기를 별로 안 하던 동료가 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

동료: OO 씨 한국말이 정말 많이 늘었네요. 이제 한국 사람 같아요.

나: _____

9. 당신은 지난 몇 달 동안 매일 운동을 하고 있습니다. 그런데 별로 친하지 않은 부하 직원이 당신에게 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

부하 직원: 요즘 운동하시나 봐요. 몸이 좋아지셨는데요.

나: _____

10. 엘리베이터에서 별로 친하지 않은 부장님을 만났습니다. 그 부장님께서 당신의 가방을 보고 다음과 같이 말합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

부장님: 가방이 아주 멋진데요.

나: _____

11. 당신은 머리 스타일을 바꿨습니다. 바뀐 머리 스타일이 당신은 마음에 듭니다. 그런데 별로 친하지 않은 사무실 동료가 당신의 머리 스타일을 보고 다음과 같이 이야기합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

동료: 머리했어요? 머리 아주 예쁜데요. OO 씨에게 아주 잘 어울려요.

나: _____

12. 당신이 노트북을 이용해서 일을 하고 있습니다. 별로 친하지 않은 부하 직원이 노트북을 보고 다음과 같이 이야기합니다. 당신은 뭐라고 대답하시겠습니까?

부하직원: 노트북이 속도가 아주 빠르네요. 이 노트북으로 일하면 일 할만 하겠어요.

나: _____

부록 3.

〈 Опрос 〉

(как вы реагируете когда вас хвалят)

Здравствуй те! Меня зовут Шин Джонг Э и я из университета Кенх и. Во-первых, хочу поблагодарить вас за то, что вы ответили на данный опрос. Этот опрос проводился для русскоговорящих, изучающих корейский язык в целях исследования выявления их реакции на похвалу. Как бы отреагировали на подобную ситуацию в вашей стране? Каким было бы ваше личное поведение на подобную ситуацию? Данный опрос будет использован только для исследования.

Возраст: старше 20-ти () старше 30-ти ()
 старше 40-а () старше 50-ти ()

Пол: муж() жен()

В течении какого времени вы учили корейский язык? ()

1. Представьте, что вы очень долго готовились к одной презентации. И сегодня ,наконец, вы выступили. И получили положительные отзывы. В это время старшекурсник, с которым вы хорошо общаетесь, сказал вам следующее.

- Доклад был великолепен. Молодец!

Ваш ответ: _____

2. Вы долгое время подрабатывали и на заработанные деньги купили долгожданную последнюю модель мобильного телефона. Увидев телефон, близкий друг сказал вам следующее:

- Вау, ты купил новый телефон? Реально клевый !

Ваш ответ: _____

3. Вы едете в метро с другом который младше вас на курс. В поезд зашла бабушка, поэтому вы встали и уступили ей место. Увидев это, друг сказал вам следующее.

-Ой какой ты вежливый !

Ваш ответ: _____

4. У вас сегодня важная встреча на работе, поэтому вы тщательно выбрали себе костюм. Перед работой вы встретили начальника. Он сделал вам комплимент:

- Вы выглядите сегодня потрясающе!!! У вас сегодня особенный день?~

Ваш ответ: _____

5. Вы человек, который в повседневной жизни делает все заранее. На этот раз вам поручили дело, которое нужно было закончить до следующей недели, но вы уже все сделали. Узнав это, ваш близкий друг сказал вам:

-Ты уже все сделал? Какой ты молодец!

Ваш ответ:_____

6. Вы пошли в караоке с другом младше на курс. Услышав как вы поете, он вам сказал :

-Ты очень хорошо поешь, как настоящий певец!

Ваш ответ:_____

7. Вы очень общительный человек. Сегодня после обеда вы оживленно беседовали со своими коллегами . И видя это, ваш начальник вам сказал:

- Вижу вы очень общительный человек. Вы хорошо ладите со всеми коллегами.

Ваш ответ:_____

8. В последнее время вы усиленно учите корейский язык. Вы считаете, что вы стали лучше говорить на корейском языке чем раньше. Один коллега, с которым вы в обычной жизни особо не общаетесь, сказал вам:

- Вы действительно стали лучше говорить по- корейски, прямо как кореец!

Ваш ответ:_____

9. Вы каждый день в течении нескольких месяцев занимаетесь спортом. И один подчиненный, с которым вы особо не дружите, сказал вам:

- Я заметил, что в последнее время вы стали заниматься спортом и стали лучше выглядеть.

Ваш ответ: _____

10. В лифте вы встретили вашего начальника. Увидев вашу сумку, он сказал:

- Какая красивая сумка!

Ваш ответ: _____

11. Вы сменили прическу и вам она по душе. Ваш коллега, увидя вас с новой прической, сказал вам следующее:

- У вас новая прическа? Она вам очень идет!

Ваш ответ: _____

12. Вы работаете сейчас на ноутбуке. Проходит подчиненный и сказал:

- Ваш ноутбук работает очень быстро. Очень удобно для работы!

Ваш ответ: _____

〈Abstract〉

A Study on the Compliment-Response Speech of Russian Korean Speakers in Respect of Interlanguage

Shin Jeong-Ae

This is a study on the compliment-response speech of Russian Korean speakers in respect of interlanguage. This study examines how compliment-response speeches of the RKS are different from the ones of native Korean speakers and native Russian speakers respectively, and also investigates the reasons of the errors, if there are any, found in the compliment-response speech of Russian Korean speakers.

Discourse Completion Test was used to compare the three groups, and the following results have come out. To verify the objectivity of this study, SAQ consisting of 12 situations was administered to the KNS. The analyzing frame of Wolfson(1981) and Holmes(1988) was used as a basis for this study, but to adapt it to this study a few revisions were made.

Chapter 4 analyzes the results of this study. The aspects of the compliment-response strategy among three groups were compared and analyzed according to the compliment topic, the degree of intimacy and social position, which were added by this researcher. RLK showed the features of interlanguage of both Korean and Russian which are more likely to be the influence of Korean. RLK appeared to overgeneralize the strategies of compliment denying, downgrading, and explaining. The findings discovered through an interview with RLK are as follows: (1)RLK recognize their compliment-response style is different from the one of KNS and RNS. (2) RLK tend to talk similarly with KNS.

The results of this study indicate that the compliment-response strategies such as compliment denying, downgrading, and explaining included in the Korean textbooks seem to influence RLK. In this respect, it is expected that more various strategies on the compliment-response speech are to be included in Korean textbook in the future.

Key Words : Korean(한국어), Interlanguage Pragmatics(중간 언어 화용론), Compliment-Response Speech(칭찬 반응 화행)